

10 张帅首次晋级 美网女单16强

文体汇



扫一扫添加新民体育、新演艺微信公众号

本报文体中心主编 | 总第672期 | 2022年9月3日/星期六 本版编辑/王剑虹 视觉设计/戚黎明 编辑邮箱:xmwhb@xmwb.com.cn

乌菲齐来上海了!

《拉斐尔自画像》 漂洋过海首次抵沪



■ 开箱现场 记者 王凯 摄

乌菲齐来上海了! 9月9日,艺术爱好者期待已久的“乌菲齐大师自画像大展”将在外滩东一美术馆开幕。这一展览是上海东一美术馆与意大利乌菲齐美术馆The Uffizi“五年十展”合作计划之一,聚焦的是500年自画像发展史。来自乌菲齐美术馆的50位中外艺术大师真迹藏品齐聚申城,其中的镇馆之宝——《拉斐尔自画像》是首次在上海亮相。

电影人才在此集聚

上海文化影视科技产业集聚区昨揭牌

本报讯 (记者 孙佳音)昨日,上海文化影视科技产业集聚区在上海青浦正式揭牌,该集聚区是按照全市“1+3+X”影视产业布局建设而成的影视产业一站式综合服务平台,将成为世界影视会客厅以及重要的影视人才培养基地、影视科技创制平台。

该集聚区占地60亩,总建筑面积3万平方米,具备政策支持、企业入驻、科技影棚、项目孵化、文化金融、人才培养等产业服务功能,拟打造“广播影视行业前制、中制、后制”企业与人才的产业集聚区。集聚区还与市广播影视制作行业协会、市影视版权服务机构、市影视版权纠纷调解中心、上戏电影学院、上大电影学院等建立长期战略合作关系。根据规划,集聚区还将与国际前沿影视技术公司达成合作意向,建设“XR虚拟制作影棚”,为影视企业提供完善的服务配套,如“270度数字虚拟拍摄制作”“现实捕捉”“动态行为捕捉”“地面引导动作”“虚拟场景走位调整”等,降本增效,特别是在后期制作等方面,将大量缩短时间及人工成本,打破时空壁垒。

中国电影基金会理事长张丕民表示,上海文化影视科技产业集聚区是加快探索数字化转型升级的有效途径,是构建“全生命周期”“全方位需求”服务体系的有效尝试。未来,园区有望为全球驻沪、来沪的影视企业和影视人才提供优质、快速、便捷、低成本的“一站式”服务。

目前,已有影视作品在集聚区“集聚”。获得文化发展基金会重点拍摄扶持、上影节创投国际特别关注奖的电影《幸福里99号》、电视剧《幸福与君同行》,作为影视剧代表,同时在集聚区举行了开机仪式。唐季礼导演和前不久刚拍摄了电视剧《功勋》的林楠导演,也都畅谈了自己对于集聚区的期待。

唐季礼说,集聚区“世界级文化会客厅”的发展目标很贴切,“我还在拍电视剧、网络大电影,跟国内外的影视公司都有很多合作,而这里距离虹桥机场和高铁站只有10分钟的车程,去哪里都非常方便。”同时,上海在对外交往、金融市场等方面,都是一个重要的窗口城市,在这里办这样的影视产业园,对产业来说意义重大。林楠导演则表示:“观众能在主旋律剧目中感受到真挚和力量,而原本就是为年轻观众而生的网络剧,也是越来越成熟。”

昨天下午3点,东一美术馆的工作人员对刚刚运抵展览现场的展品进行开箱布展,弥足珍贵的《拉斐尔自画像》露出真容。拉斐尔是意大利文艺复兴三杰之一,尽管英年早逝,仍在20多年的绘画生涯中留下了诸多经典,这张令人过目不忘的自画像便是代表作之一。在这幅半身像中,拉斐尔披着一头栗色齐肩长发,一双乌黑的眼眸注视着观众,脸上流露出专注忧郁的神情。后来研究证实,拉斐尔在画这幅作品时没有打草稿,一气呵成。

紧接着的开箱同样激动人心。伦勃朗的《自画像》创作于画家临终前,是伦勃朗130多件自画像中成稿最晚的一件。当时大画家已无意美化自己,唯有从炯炯有神的眼睛,以及裘皮斗篷和胸前的奖章,依稀还可看到他曾经的辉煌年代。而这一切又被反省和忧郁所掩盖,轻抿的嘴唇似乎确定,昔日荣光一去不返。伦勃朗的肖像画极负盛名,以光影明暗的决定性反差来逼真表现客体,展示了教科书一般的高超的绘画技法。

开箱作品中尺幅最大的是来自凡尔赛宫的画师路易丝·伊丽莎·维吉·勒布伦的《自画像》。这位女画家创作此画时35岁。其时正值法国大革命,这位深受玛丽·安托瓦内特王后喜爱的肖像画家因担忧安全逃离家乡,

而王后几年后被砍头。在这幅自画像中,她正在描绘王后的美丽容颜。女画家以18世纪传统的古典细腻技巧,描绘具有时代精神特征的肖像,具有新古典主义倾向。

此次“乌菲齐大师自画像大展”将展出50件横跨16世纪到21世纪的艺术瑰宝,汇聚了拉斐尔、提香、鲁本斯、伦勃朗、安格尔、莫兰迪、夏加尔、草间弥生、蔡国强等50位中外艺术大师,堪称500年来自画像发展史的一次集中展示。

东一美术馆执行馆长谢德伟透露,“五年十展”中的第一轮包括三个重量级展览——“波提切利与文艺复兴”“大师自画像”和“十八世纪大师展”,计划每年向观众呈现两个特展。不过,疫情对展品的运输、布展都提出了前所未有的挑战,此番《乌菲齐大师自画像大展》离不开意大利方面的配合,乌菲齐馆方人员来沪后进行了防疫隔离,之后中意双方工作人员又与身处法国的布展设计师日夜兼程地连线。

来沪展品名录总体上由乌菲齐美术馆方面把控,不过东一美术馆积极争取,几番磋商后,又引入了重量级的经典之作。《拉斐尔自画像》这幅重中之重的大作就是补登进来的,为的是不让上海展览留下遗憾。“意大利的重

量级美术馆在外借经典时倾向保守。自文艺复兴以来,佛罗伦萨的乌菲齐美术馆是全球艺术爱好者的朝圣地,展品不轻易离馆。而在乌菲齐美术馆的馆藏中,自画像作品是一大亮点,因为西方艺术家有创作自画像的习惯。这一展览在意大利大师以外,还包括了不同地区不同时代的艺术家自画像,殊为难得。”谢德伟透露。值得一提的是,中国艺术家蔡国强的自画像作品也是乌菲齐美术馆的馆藏,此次将在这场展览中呈现。

本报记者 乐梦融

相关链接

乌菲齐美术馆是意大利佛罗伦萨历史最悠久和知名度最高的一座艺术博物馆,它是被称为乌菲齐博物馆综合体的一部分,除了上述美术馆外,还包括瓦萨里走廊、皮蒂宫和波波里花园。它们汇聚美第奇家族、哈布斯堡-洛林家族与萨伏依家族的核心珍藏,共同构成了以藏品数量和质量著称的世界上最重要的博物馆之一。几个世纪以来,通过遗赠、交换和捐赠,乌菲齐收藏了一系列珍贵无价的艺术品,包括乔托、波提切利、达·芬奇、拉斐尔、米开朗其罗、卡拉瓦乔等人的杰作。

秋夜送别译者薛范

他曾翻译了《莫斯科郊外的晚上》《雪绒花》《草帽歌》等近2000首歌曲

“深夜花园里,四处静悄悄,只有风儿在轻轻唱……”《莫斯科郊外的晚上》以优美的歌词被中国大众接受并深爱,译者——中国著名翻译家薛范昨天21时31分在上海交通大学医学院附属第九人民医院逝世,享年88岁。他翻译的那些耳熟能详的歌曲还有《雪绒花》《草帽歌》……

从学生时代起,薛范就非常喜欢古典文学、中外戏剧、电影与历史。他也热爱诗歌与音乐,在他的少年时代,《喀秋莎》《伏尔加船夫曲》《祖国进行曲》是当时校园中的“流行歌曲”,是广播和俄语,为他打开了通向未来的一扇门。19岁时,薛范发表了第一篇歌曲翻译,在《广播歌选》上刊登了他配译的苏联歌曲《和平战士之歌》。

谈及《莫斯科郊外的晚上》,薛范曾透露,当时一开始好几处译文不尽如人意。有天晚上观摩歌剧演出散场后,他走在淮海西路上,

不知从哪幢楼飘来了悦耳钢琴声,凝神谛听,“是肖邦的《降E大调夜曲》。我少年时也曾练过,不知怎的,我竟想象那位弹奏者一定是位少女,在那个静静的夏夜,悠悠扬扬飘忽的琴音,自有一种神秘的、甜蜜的意蕴。”他到家已午夜一点,依然毫无睡意,拿起摊在桌上的《莫斯科郊外的晚上》未完成稿,忽然灵感如泉涌,只一小时就把歌曲译成汉语。

据调查,薛范是世界上第一个把这首苏联歌曲译成俄文以外文字的人,还有人统计过,在世界上,用汉语唱《莫斯科郊外的晚上》的人远比用俄语唱的人多,它早已成为一首中国人的歌曲。《莫斯科郊外的晚上》不但歌唱了爱情,还融入了人们对祖国、家乡、亲人、朋友的挚爱和深情。

除俄语外,薛范还自学了英、意、西、法、日等多种语言。据统计,薛范翻译了100多个国家的大量歌曲,译配发表歌曲近2000首,其



中俄语歌曲就有800多首,编译出版的外国歌曲集有30多种。1994年以来,多地举办过多台“薛范翻译作品专场音乐会”。2022年,薛范荣获中国翻译协会“翻译文化终身成就奖”。薛范生前还有个心愿——但愿热爱中国歌曲的外国译者快快出现,让中国歌声唱响世界。 本报记者 徐翌晨